

### Analyse comparative : le *frauuāranē*

#### Traits distinctifs des Gāθās et du Yasna Haptaṅhāiti

En réappréciant la différence entre les Gāθās et le Yasna Haptaṅhāiti [YH], nous avons vu 6 différences doctrinales : 1. Prose contre le vers ; 2. Absence de l'univers négatif ; 3. Texte anonyme ; 4. Le titre d'Aməša spənta « immortel bienfaisant » ; 5. Présence du monde naturel et 6. Présence et absence de certaines notions, dernier point qu'il nous restait à traiter. On constate donc la présence du terme *frauuāši*, alors que nous trouvons *varana-* dans les Gāθās, pour définir le choix rituel initial. Quant aux notions absentes, elles sont au nombre de trois :

1. Par de dérivés de la racine *sū* « gonfler » comme *sauuah-* ou *saošiiant-*, mais seulement le composé *yauuaēsū-* « qui prospère pour l'éternité » sans usage rituel du terme.
2. *Sraoša*, l'incarnation des rumeurs du sacrifice, est également absent.
3. Pas de genre *frasā*, l'interrogation.

#### Analyse comparative

Les trois strates textuelles de l'Avesta : les Gāθās, le Yasna Haptaṅhāiti [YH] et le Yasna récent, commencent par l'évocation de la formule du choix rituel :

Y27.13	<i>vairiiō</i> « qu'il faut choisir »
Y35.3	<i>varəmaidī</i> « nous choisissons »
Y0.1	<i>frauuarāne</i> « je veux choisir » <sup>1</sup> .

#### La strate du Yasna Haptaṅhāiti

- Y35.2 expression de la triade rituelle par les adjectifs passés passifs *humata-*, *hūxta-*, *huuarəšta-* contrairement aux Gāθās qui l'exprime par les termes abstraits *manah-*, *vacah-*, *šiiaoθana-*.
- Y 35.3 formule du choix religieux avec *varəmaidī* « nous choisissons ». On choisit la triade qui consiste à établir ce qui est *vahišta-* « le meilleur » pour les deux états (*ahu-*) : osseux (*astuuant-*) et mental (*manaχīia-*).
- Y 35.4 mention de la vache. On constate que la triade génère la pâture pour la vache, allusion donc par antiphrase au sacrifice sanglant.

---

<sup>1</sup> Les textes commentés pour cette partie se trouvent à la fin de ce résumé en annexe.

- Y 35.5 la triade génère également un pouvoir (*xšaθra-*) réservé à celui qui en fait le meilleur usage.
- Y35.7 expression de la pensée (*amāhmaidī* « nous pensons »).
- Y35.8 expression de la parole (*ādā* « je dis »).
- Y 36 Consécration du feu.

### La strate de l'Avesta récent

- Y0.1 Le sujet (*frauarāne* « je veux choisir ») choisit ses caractéristiques à savoir sacrifier à Ahura Mazda à la manière de Zaraθuštra et rompre avec les démons comme l'enseigne la doctrine d'Ahura Mazda.  
Mention du *ratu*, du moment sacrificiel. Il y en a cinq possibles : 1. *ušahina* « moment le plus obscur de la nuit à l'aurore » ; 2. *hāuuani* « matin » ; 3. *rapiθβina* « midi » ; 4. *uzaiieirina* « de la moitié de l'après-midi au coucher du soleil » ; 5. *aiβisrūθrima* « du coucher du soleil à minuit ».
- Y0.2 constatation de la présence du feu.
- Y11.16a petit *frauarāne*.
- Y11.17 formule de la triade
- Y12.1 formule du *frauarānē* ; mention de la notion *vahišta*.
- Y12.2 évocation de la vache.
- Y12.8 à nouveau évocation de la triade.

On constate donc l'absence de *ahu-* et de *xšaθra-*. Pour ce dernier terme, la raison de son absence pourrait être que le moment du *xšaθra* n'est pas encore arrivé, puisqu'il viendra au moment de la récitation des deux dernières Gāθās (Y51 et 53).

### La strate vieil-avestique

Pour cette strate, il faut analyser l'Ahuna Vairiia (Y27.13) et le Y28.1. Les notions présentes sont :

- la triade avec l'acte (*šiiāθana-*) comme notion la plus présente.
- le terme *ahu-*, devenu l'instrument du choix.
- le *xšaθra-*, le produit de la triade comme dans le YH.
- la vache : avec le pâtre (*vāstar-*) et le don de l'âme de la vache (*gəuš uruuānəm*).
- le feu au moyen du terme *mainiiu-*.
- le terme *yasna-*.
- *vohu-* « bon » mais pas *vahišta-*.

### La différence essentielle

Le mot *ratu-*, le temps rituel, n'apparaît pas dans le YH. Or ce terme est la base du choix dans les Gāθās et le Yasna récent.

*Ahu*, normalement associé à *ratu*, fonctionne sur un seul registre dans le YH : opposition entre l'état corporel (*astuuant-*) et l'état de pensée (*manaχiia-*). Les Gāθās connaissent deux autres registres :

- opposition entre un *ahu* premier (état des choses durant la phase du soleil ascendant) et un *ahu* second (état des choses durant la phase du soleil déclinant).
- l'*ahu* devient *acišta* « très mauvais » pour les méchants et *fraša* « parfait » pour les bons.

Donc le sacrifice du YH est peut-être un sacrifice sans *ratu*, donc sans liaison avec un moment donné de la journée. Ceci nous permet d'expliquer l'importance accordée aux eaux, divinités de l'après-midi dans le Yasna récent.

De plus, l'absence de Zaraθuštra peut être expliquée par le fait que les deux actions qui fondent le prestige prophétique de Zaraθuštra sont absentes dans le YH :

1. Il a conduit les démons se cacher sous terre en récitant l'Ahuna Vairiia, or il n'y a pas d'Ahuna Vairiia dans le YH.
2. Il est le protagoniste par excellence des entretiens avec Ahura Mazda, or il n'y a pas de *frasā* dans le YH.

## Annexe : les textes

### La strate du Yasna Haptaṅhāiti

Y 35.2 *humatanəm hūxtanəm huuarəštanəm ... mahī aibī.jarətārō*

Nous sommes ceux qui saluons la (pensée) qui a été bien pensée, la (parole) qui a été bien dite et l'(acte) qui a été bien fait ...

Y 35.3 *taṭ aṭ varəmaidī ahuramazdā ašā srīrā hiiṭ ī mainimadicā vaocōimācā varəzimācā yā hātəm śīiaoθənanəm vahištā xiiṭ ubōibiiā ahubiā*

Nous choisissons, ô Ahura Mazda, durant le bel Agencement, de penser (les pensées), de dire (les mots) et de faire, d'entre les actes [*hātəm*] ceux qui sont les meilleurs (*vahišta-*) en vue des deux états-d'existence (*ahu-*).

Y 35.4 *gauuōi adāiš tāiš śīiaoθənāiš yāiš vahištāiš frašīiāmāhī rāmācā vāstrəmca dazdiīi surunuuatascā asuruuatascā xšaiiantascā axšaiiantascā*

A la vache, par ces (actes), nous pressons ceux qui entendent et ceux qui n'entendent pas, ceux qui le peuvent et ceux qui ne le peuvent pas, de donner calme et pâture (*vāstra-*).

Y 35.5 *huxšaθrō.təmāi bā aṭ xšaθrəm ahmaṭ hiiṭ aibī dadəmahicā cīšmahicā huuṇmahicā hiiṭ mazdāi ahurāi ašāicā vahištāi*

A celui qui a le meilleur pouvoir (*xšaθra-*), nous donnons, reconnaissons et activons le pouvoir, c'est-à-dire à Ahura Mazda et au très bon Agencement.

Y 35.6 ....

Y35.7 *ahurahiia zī aṭ vā mazdā yasnəmcā vahməmcā vahištəm aməhmaidī gəušcā vāstrəm*

...

Pour vous, nous pensons que le mieux c'est le sacrifice et le chant (*yasna-* / *vahma-*) pour Ahura Mazda et la pâture pour la vache (...).

Y35.8 *ašahiiā āaṭ sairī ašahiiā vərəzənē kahmāicīṭ hātəm jījīšəm vahištəm ādā ubōibiā ahubiā*

Au moment de s'unir à l'Agencement, au moment de former le clan de l'Agencement, pour chacun des *hants*, je dis que la *jījīšā* est la meilleure chose en vue des deux états-d'existence.

Y 35.9-10 ....

Y 36 Consécration du feu

### La strate de l'Avesta récent

Y0.1 *frauarāne mazdaiiasnō zaraθuštriš vīdāēuuō ahura.ṭkaēšō*

*hāuuanē ašaone ašahe raθβe*

Je fais le choix d'offrir le sacrifice à Ahura Mazda comme le fit Zaraθuštra, de rompre avec les démons en professant la doctrine sur Ahura (Mazdā), pour le moment du pressurage, période de l'Agencement qui soutient l'Agencement ...

[Y0.2 : le feu] *āθrō ahurahe mazdā puθrahe tauua ātarš puθra ahurahe mazdā xšnaoθra yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastaiiāēca*

Y11.16a *frauarāne mazdaiiasnō zaraθuštriš vīdāēuuō ahura.ṭkaēšō*

*hāuuanē ašaone ašahe raθβe*

Je fais le choix d'offrir le sacrifice à Ahura Mazda comme le fit Zaraθuštra, de rompre avec les démons en professant la doctrine sur Ahura (Mazdā), pour le moment du pressurage, période de l'Agencement qui soutient l'Agencement ...

Y11.17 *frastuiiē humatōibiiascā hūxtōibiiascā huuarəštōibiiascā*

J'adresse un éloge-préliminaire aux (pensées) que j'ai bien pensées, aux (mots) que j'ai bien dits et aux (gestes) que j'ai bien faits.

Y12.1 *frauarānē mazdaiiasnō zaraθuštriš vīdāēuuō ahura.ṭkaēšō ... yā zī cīcā vahištā*

Je fais le choix d'offrir le sacrifice à Ahura Mazda comme le fit Zaraθuštra, de rompre avec les démons en professant la doctrine sur Ahura (Mazdā) ... (...)

Y12.2 *us gəuš stuiiē tāiiāaṭcā hazarḥaṭcā*

Mon éloge débarrasse la vache de la rapine et du brigandage.

Y12.8 *āstuiiē humatəm manō*

*āstuiiē huxtəm vacō*

*āstuiiē huuarəštəm śīiaoθanəm*

D'un éloge, je salue la pensée que j'ai bien pensée, je salue le mot que j'ai bien dit, je salue le geste que j'ai bien fait.

Y12.9 *āstuiiē daēnəm* « D'un éloge, je salue mon âme-voyance »

### La strate vieil-avestique

Y27.13      *yaθā ahū vairiīō, aθā ratuš ašātcīṭ hacā*  
*vaṅhāuš dazdā manāṅhō, šīiaoθənanəṃ aṅhāuš mazdāi*  
*xšaθrəmcā ahurāi.ā, yim drigubiiō dadaṭ vāstarəṃ*

Tel qu'il doit être choisi par l'état-d'existence (*ahu-*), le temps-rituel (*ratu-*) adapté à l'Agencement et le pouvoir (*xšaθra-*) des actes de l'état de bonne pensée sont donnés à Ahura Mazda, dont ils feront un pâtre pour les faibles.

Y 28.1      *... yāsā ...*  
*mainiiūš ... paouruuīm, spəṅtahiiā ... gəušcā uruuānəṃ*

En hommage à ce secours, les mains tendues, je (vous) demande à tous, ô Mazda, le début de l'Avis bénéfique, conformément à l'Agencement et d'un geste qui vous donne à recevoir l'aptitude de la bonne Pensée et l'âme de la vache.